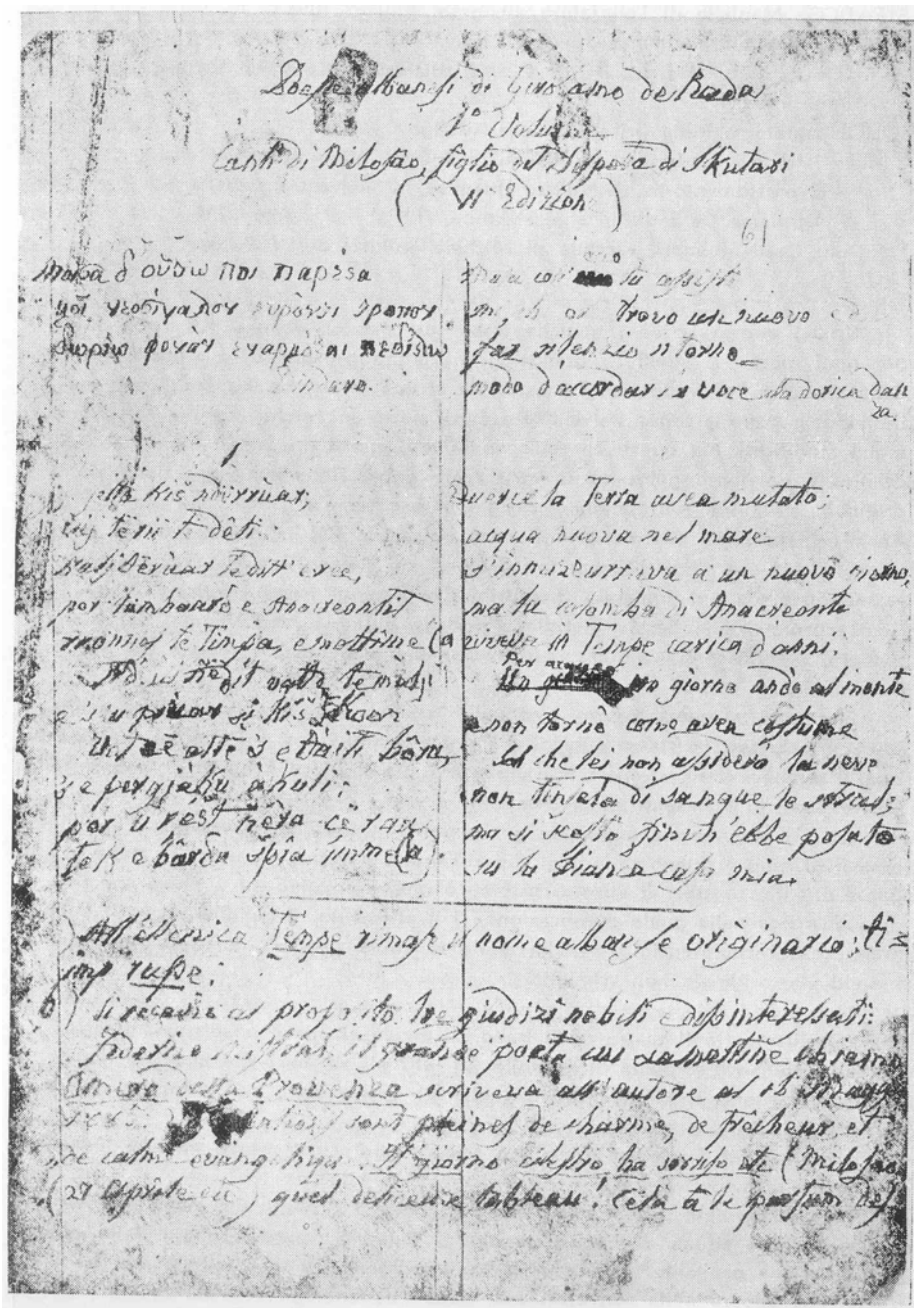


I PRIMI CANTI DEL "MILOSAO" VERGATI DALLA MANO  
DEL POETA JERONIM RADANJUVETV <sup>1</sup>



Kour te citta san me spii  
u bousjua je d'isti  
i ghroca ce delj per siis  
mua me saji tue futuruar  
per mbi kjeskjet e sinesrej.  
No u partiza e ruata Justin.

Quando al giorno la Terra con lei  
si divide per se e il mare,  
conserva la gioia vien su per gli  
me d'isti rivoluzando  
per sopra i vetri della finestra  
Baltai o mirai al difendi.

« J'ay del bibliques et la sève des langues vivantes. Je vaudrais  
Monjieur, d'avoir consacré votre muse, votre amour et votre  
sistence au culte de votre langue maternelle, à la glorification  
de votre pays et de votre race.

« Si les grandes langues officielles donnent plus de lustre  
à leurs écrivains, les langues naturelles reçoivent de sources  
de la vraie poésie. Saviez donc heureux d'avoir été initié  
pour composer les poèmes de votre douce Albanie. Les  
vies naïves et pures sont les monuments de votre patrie.  
Et la signora si illustre de Principi Gjika (Dora) Gjika  
salutava nel Mitosko, l'aurora del giorno d'Albania, ma  
poi, se più era scritto, nella filonominia di famiglia, un  
che di diretta dalla parte forestiera.

« Il signor Antonio Sathazyi scriveva all'autore (nel 24 Ottobre  
1884) tradire le parole di Orazio, « ut pictura poesis » e l'altro  
molto di esso, non tutti gli pubblica una po. mata cubia  
et quocumque venant animam am. stitij agunt. Non due, ce  
in alla serva, « bisona sol voluntà e generosi conati, ma (ma  
grano in ex solo po. Traduzione mi e per un altro trovato  
nella sua poesia un ciclo terzette. Ed io mi v. parte molto fe  
lire d'aver potuto, vicino al mio tramonto, vedere ancora quel  
d'angusta luce nella a me casa Albania, che saggia e giusta alla notte.  
« Oggi a contatto di queste note preziate la simpatia della  
grande poetessa italiana Giuseppina Barone di Brovi, che

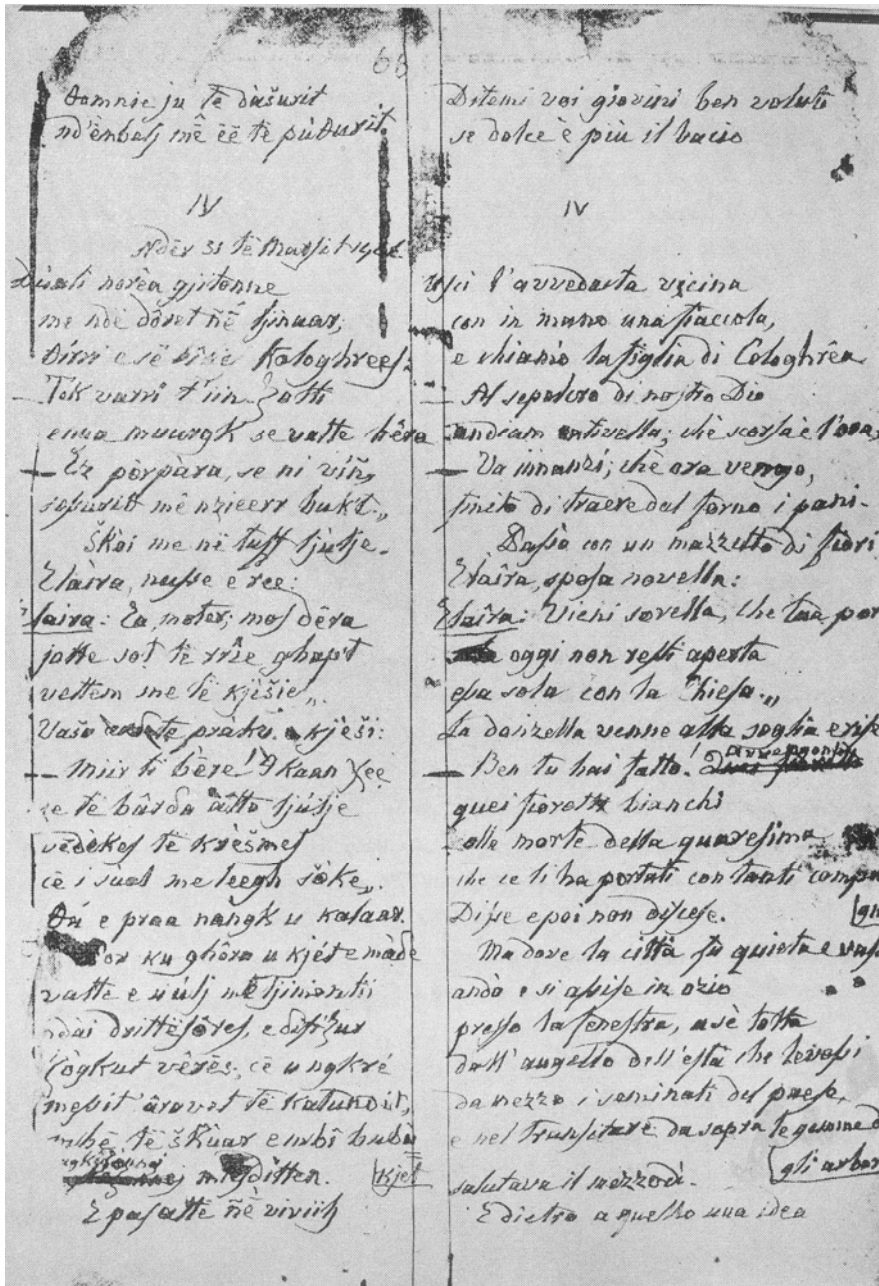
<p> <i>Maakun              kiin              t. ahapua              no alla purul kjesinen              si alle sulle xjeli.              Ti ruaje e se kraltoje              gjee mbuila ne xjis.              Kraltojeet noai deirat              mbash karajeje. Ka i ghoi              aghiera ndez timme motesa              Kesia vreen; e zoha in eam              emedin d'im dai per noe spii.              Ne gharce me nioej kiamit              si gharca mbremiel te s'itatti              star vaizja engkragbet              noica per se pavelen              s'it ce mi i f'ighiera</i> </p>	<p> <i>de ve se smaltate              il nostro territorio dicevano.              Fiori di lino dijehiupi              se l'vento ti commove e frammele              all' aerea lor luna sorridono:              come quei fiori curzuto va il celo.              Tu guardavi e non ricordavi              alcunchette cure di uomini.              Le spigolatrici prebo ai covari              emettevano canti. Dal paese straniero              alle mie sorelle.              era in tornante; e la signora mia ma              profferiva il mio nome per le cance.              Una gioia s'ortorevami per la persona              come la gioia di sera nel letto              quando la giovane calda              sente per la prima notte              le manne che te s'intumidiscono.</i> </p>
<p> <i>II.              Noe ne 22 te den mestrit              1406.              ka det ti ghapta              gjarinet d'vite fair mo' iand              e se vakejin aiin.              Kaus gje parv se seret  <del>gje parv</del> si te botta              ema se k'abluen noe vale;              det deatut e mi i f'ighiera.  <del>si f'ighiera</del></i> </p>	<p> <i>II.              di 22 Novembre 1407              Dalle porte aperte              i fuochi lustravano su le strade,              e non intrepidavano l'aere;              quando per tutto ne piani andava              avanza sotto alle ombre supplete              come sotto l'ora magri che capiscono              esoluto, no suffragio l'altro              vicina, alla della persona</i> </p>

no ha impreso a sua spese la syllabizzazione.

me kiegoon te piazuit  
pae ne te vait te boadit  
if te krai de vu.  
ne kesit i, Kis xee;  
+ krai te piazit katides  
krahantji. xee  
Ma si me nolet  
stada vna in u poruas  
gix-trany piana xee  
in te kreo bus a ne phateo  
Urs me go ti ne pik. iij.  
Ma te duos ti kiir colli.  
Kija e sija se ti vas?  
je dome e Sen te phuj?  
Kant jas dmasj e salomky  
vasta vait vait isen  
noe kaiturd me auto xee  
Noe keret e cerute?  
vuzer ato naksepi.  
Jam e sija kiofarel.  
Ma vaim vait lalo.  
Ma krahantji vait isen roel  
mo qkepustijun at raphe.  
De boadit u me i v restia  
in vuag k. gesine  
nei qkerr duffir  
at matema dufesim.  
sijopaj duoli si te betta  
vnu te kentuan ne vate.  
E u seipa i vettimitt  
te Surera e Kipstia  
pau eppit te pashisus  
oeriu per veen ulint.  
Patt te krai me tiri vasa  
me kiegoon te boadit vae krait  
ero e sija e Kalaqhareel.  
Dukessim krahantji te kraspi  
sur:

(come sotteria  
rotto alle ombre volute di Sole,  
madri che cantavano unite in una  
e casai solo  
in via delle Dore, e l'oste  
per tutto di vesce orzo fighiamte  
per corsi da sotto agli oivi.  
L'u alla fontana in tre doare  
non mandavi vici in capo  
vedine la figlia di lotoxca.  
Varevasso spighe ritome

<p>ie m'iontin kantrelja:  viers i se bsljes Kologhreej?  Paxen de dieli mbi veferet tuar!  Allie, siper kestemat isa kutundi  ngkrebet me affet n' iul e bawda gheen.  Allie dieli pia faxen e na mii  si ne ke pram e na kjenitab na gji.</p>	<p>le quali cartador d' inson  viers i se bsljes Kologhreej?  Paxen de dieli mbi veferet tuar!  Allie, siper kestemat isa kutundi  ngkrebet me affet n' iul e bawda gheen.  Allie dieli pia faxen e na mii  si ne ke pram e na kjenitab na gji.</p>
<p>III  Hoen 7 te masjut 1906  E diale meruit  e x bisi fanes mabe  ngkrebet te K e bukura  te m' i ljiponej ne pit' uij  ve is' etie t' dregkurie  Vetam e uoi noe veferet  ie kescen me piecenerj.  Alla dighasesin e 'e bosin.  Alisa me bafan mbi gka  c'est e isen si ajesi.  Alisa: Me pretor noe vrosit  Alisa: Dui limone t' embefa  fij u me t' ruata,  Me ne dar ngkventurid  mbanej mbi vesiv e bawda  jest e sia te spiecurit  jaterel ghapi senduuki  e me gholjki limone pit  me javuu noe doriet  noe ceret e Sazuret.  Comme juste d'acumit (6) fangh al <del>...</del> oranti dell'abbia...</p>	<p>Era la domenica mattina  e il figlio della signora grande  saliva a casa della bella  per chiederle una goccia d'acqua  che egli era di sete.  Solletta trovolla al focolare  che s'interponeva le trece.  Epi amavansi e non se l'avean  La fanciulla con bocca al viso  che e che t'invola come l'vento  Mitoj. M'apportano ad d'io (6)  Fanciulla: Due limoni d'atej,  statti, a te io mi servai,  Con una mano <del>...</del> servai  te nera sul candido brechio  da sua chioma n' spiolta,  con l'altra apru l'area  e de t'ate i limoni  e mi gholi mje in mano  appocata nel velle.</p>



68  
Gannic ju te desuist  
no' embaj, me' ee te pudurith

IV

*Spies si te Masjit 1906*  
Quasi norea gironne  
me noi daret ne spinuar,  
Dinn e se si se Kologhreef  
Tok varri t'inn zatti  
ema muurgk se vatte hera  
Et porpara, se ni vint  
sabusit me nreert bukt,  
Skoi me ni tuff tjudje.  
Elarra, nuppe e ree:  
Laira: Ca, mater, moj dera  
jatte sot te nre ghuat  
vettom me te kjesie,  
Uasa vante praktu, a kjesi:  
Miix ti bere, 'A kaan xee  
se te bardo atto tjudje  
vedekes te kresimef  
ce i sual me legh soke,  
On e praa nangk u kalaav.  
Or ku ghora u kjete mae  
vatte e uulj me tjinorati  
naai dsitte fotef, e duffur  
logkut veres, ce u ngkre  
mebit aruvot te kratundit,  
mibe, te skuar e mibi tuba  
~~ngkre~~ migoitten. *Kjesi*  
E pafette ne vivith

69  
Ditemi voi giovini ben voluti  
se dolce è più il bacio

IV

Uff! l'arvedasta vicina  
con in mano una spaciola,  
e chiariva la figlia di Cologhrea  
Al sepulcro di nostra Dio  
Andiam antivella, che scopia l'ora  
Da innanzi; che ora vengo,  
finito di trarre dal forno i pari.  
Dajja con un mazzetto di fiori  
Elasta, sposa novella:  
Laira: Uchi sorella, che tua par  
oggi non rethi apesta  
che sola con la "chiesa"  
La danzella venne alla soglia estie.  
Ben tu hai fatto. ~~Dura p...~~  
quei fioretti bianchi  
alla morte della quaresima  
che ce li ha portati con tanti compa  
Dijse e poi non dijse. *Lgru*  
Ma dove la città fa quiete e vaff  
ando e si appife in orio  
presso la fenestra, a se totta  
dall' angello dell' este che levafi  
da mezzo i seminati del puep  
e nel transitare da sopra te gemina  
salutava il mezzo. *gli arbor*  
Edietro a quello una idea

<p>             endime e futuvonny              nra ajo juar arij opertjipem              preri tutte gherent e dicitas              de ni skoi dimeti; (byent)              ajeri e varesien ghetet              te prapne te sanghen Pascha              Kuur po heen som elavita              Voti Milojan te prapne              e te ajeri ghetet              ghet e kani make ghadonca              aglies ghetet te ku vser              katundant e kani te sora,              kuvaret perbinku no aiv              mbe te stisuro fajeen              anavca xeen noadonisefo         </p>	<p>             giolanda votavata sero              2 verso piu oltre alle ore sereno              i da quella settimana si luttuosa              perche ora e passato il verno              ed vento fastidioso i fiori              aspettavoti i he vedan la solqua              Quando fessicata lu casa degli              il nobile Milojan vitorni,              ed in seno alla signora sua madre              pastera ed aura gentili desiri.              Allora nel suo palazzo dove vardo              i cittadini ed hanno i bevi,              partavi propingui, nell'ave              su l'edificata nido,              prenderan l'ombra de rondini         </p>
<p>             vira i se biffij ko faghies o te skutario bevet.              Anet survajen en ramerat e ajerit 20 Aprile 1408         </p>	
<p>             Anet survajen en ramerat e ajerit              gata u jektas a finabit vettren.              isju potte da heer me sotit mbe xee              o kjiptaviz noer gottelat si ulii.              de co kani te ndaghetim nee merie he maan,              ce te keja heer neer mbremic, preri katund.              Je a attie si kjelit diel i padur              si non gjeten ex esem noer buljaas.         </p>	
<p>             Le biade sono onuose questa mattina; e al vento              la traccia della neve è disfigurata per la campagna de rest              gajati dunque alquanto d'ora co' compagni di strada              o i proprio fra i signori, vadio ad olive...         </p>	

Parità da quando ti conossemmo, noi attrici un despozie,  
da quell'ora fino a sera, verso alla città.  
Parità in quella, come nel cielo il sole incognito  
tu vivi la vita leggiadra infra il partiziato. III 2

*Vieris i se bilhel Colopricej e šakevet*  
E dō te grāra al kam u dōan se xee  
se kuvantet vaxepin e me sū  
e me dēd papin astupōst tē xee  
Dor m'is pax jatten vaxpa e dēdjin  
e gja'krut te kulnam e tanēnjin,  
te pax vaxat, e pax vaxat te ghuajen tōxet,  
no vi linnare te me vaxj noē dox.

E pure alla città non sono forse io d'ornamento.  
se il convatio mi fastidire, e con pioggia  
e con sole segno giù nei campi, una nube.  
Ma sarebbemi invece d'altro loco mondo, la giovane schiatta  
del sangue puro, e felice  
che per affetto e senza riguardo alle estanze convenienze  
due simoni a me porrebbe or nelle mani.

*Vieris i se bilhel Colopricej e šakevet*  
11. marzo 1908

Kinto kalēnora e kijelit tjututai.  
e jast m'u nakre dē giūni e mē tjetēu.  
E pax vaxat te štalt.  
e gajoghem e gharaput se u sajōva  
Mi era štoghen e me fat te bura  
mi duket kii pēbus va aan-gpax,  
ku, dē u pēvittux kijeti, tētē tē iid.



Cantò la calandra e levata si è pel cielo;  
 E alto più levassi il sonno e abbandonarmi.  
 Come senza colpa io mi spaglio a letto  
 e sveglionmi contenta, perchè svegliata mi fero  
 L'aura ore in quella e ora tutto stato  
 mi sembra questo palazzo d'arabie sacrate  
 dove per meovante ch'è il cielo, dorme una stetta.

1. Damp te mada a s'era s'  
 nghyati piaku d'oppamini,  
 alta po te Teresin  
 v'aspat ke euu br'eseri  
 nòe ka t'gharrux v'essien,  
 h'ux o'na, u r'ip'as'lin  
 te k'af'ive e g'attit mad.  
 je ot'utta e v'as'pavet  
 3. gh'el'im embel, mbe l' gh'it'ur  
 2. e d'elja e k'olaghreef  
 O si mè d'uxe sot, Minutree,  
 f'ies' b'orob n'ka skjolta i r'vagh  
 i balitem, e g'hanov'ad lut  
 int d'ittet te mattusa.  
 Matt: Po lo ere te motti g'jetej  
 ke ben te o'v'ere'as  
 me ion gh'arrux t'are  
 a'stu di gh'arrog'het g'j'umi  
 v'as'jimet ce te pe'aspi  
 i f'ie'ar g'attit me k'ite s'ii;  
 te ka k'jeli spatte f'ar'aj

1867 fe. Minut 1486  
 fiamma d'aria da v'idi leppe  
 fu l'ex levassi il guardiano delle ma  
 affinne debe a d'f'ist'ad're  
 le donelle cui sorprese la g'ia  
 merite che f'andav'ano te v'igie  
 quando esse ricover'atono  
 al parco del signor grande.  
 E la terra delle grovassi  
 la f'og'ia di Colaghreea  
 dall' alma sarro in su l'entate  
 O qual mi sembr'io oggi, o' m'at'ee  
 canuto i capelli, sbattuto dal vento  
 g'ar'f'angato e f'ran'p'itorio  
 can giorni contati.  
 Matt: Ma tu muova nel tempo d'ate  
 che fai d'ad'g'rate  
 can cant'are p'us obbl'iv'ie  
 col' cane si obbl'ia il sonno  
 de f'ro'hot'ic'ho nel palazzo  
 dormono ad p'astare sotto questa  
 tu dal cielo non ave'it' parola.

NOTA

<sup>1</sup> Dalla rivista **Shejzat** (Le Pleiadi) – Anno VIII – n. 7/8/9/10 del Luglio-Ottobre 1964